

Porównanie tłumaczeń I Jana 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dzieci, niech nikt [nie] zwodzi was. — Czyniący — sprawiedliwość sprawiedliwy jest, jak Ów sprawiedliwy jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dzieciaczki nikt niech zwodzi was czyniący sprawiedliwość sprawiedliwy jest tak jak On sprawiedliwy jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzieci,* niech was nikt nie zwodzi,** kto czyni sprawiedliwość,*** jest sprawiedliwy,**** tak jak On jest sprawiedliwy.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dzieci, nikt niech (nie) zwodzi was. Czyniący sprawiedliwość sprawiedliwy jest, jako on sprawiedliwy jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dzieciaczki nikt niech zwodzi was czyniący sprawiedliwość sprawiedliwy jest tak, jak On sprawiedliwy jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzieci, nie dajcie się zwieść! Kto postępuje sprawiedliwie, jest sprawiedliwy, podobnie jak On.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dzieci, niech was nikt nie zwodzi. Kto czyni sprawiedliwość, jest sprawiedliwy, tak jak i on jest sprawiedliwy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dzieci! niechaj was nikt nie zwodzi; kto czyni sprawiedliwość, sprawiedliwy jest, jako i on sprawiedliwy jest;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synaczkowie, niechaj was żaden nie zwodzi. Kto czyni sprawiedliwość, sprawiedliwy jest, jako i on jest sprawiedliwy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzieci, nie dajcie się zwodzić nikomu; ten, kto postępuje sprawiedliwie, jest sprawiedliwy, tak jak On jest sprawiedliwy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dzieci, niech was nikt nie zwodzi; kto postępuje sprawiedliwie, sprawiedliwy jest, jak On jest sprawiedliwy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzieci, niech nikt was nie zwodzi. Ten, kto czyni sprawiedliwość, jest sprawiedliwy, podobnie jak On jest sprawiedliwy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzieci, niech was nikt nie wprowadza w błąd. Ten, kto postępuje sprawiedliwie, jest sprawiedliwy, jak On jest sprawiedliwy.

¹⁾ Dzieci, τέκνια, ♂ (IV) B; dzieci, παῖδιά, A (V); dzieci moje, τέκνια μου, 307 (X); w s; <x>690 3:7</x>L.

²⁾ <x>560 5:6</x>; <x>690 2:26</x>

³⁾ <x>690 2:29</x>

⁴⁾ <x>330 18:5-9</x>; <x>520 2:13</x>; <x>680 2:7</x>

⁵⁾ <x>690 2:1</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dzieci, niech nikt was nie zwodzi. Kto spełnia to, co sprawiedliwe, jest sprawiedliwy, tak jak On jest sprawiedliwy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie dajcie się, dzieci, nikomu wprowadzić w błąd. Kto postępuje sprawiedliwie, ten jest sprawiedliwy jak on.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzieci, niech was nikt nie zwodzi. Kto postępuje sprawiedliwie, ten jest sprawiedliwy, tak jak i On jest sprawiedliwy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дітоньки, хай ніхто вас не зводить. Хто чинить правду, той праведний, як праведний він.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dzieci, niech was nikt nie zwodzi; kto czyni sprawiedliwość jak on jest sprawiedliwy;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dzieci, nie pozwólcie nikomu się oszukiwać - kto wytrwale czyni to, co sprawiedliwe, ten właśnie jest sprawiedliwy, tak jak Bóg jest sprawiedliwy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dziateczki, niech was nikt nie wprowadza w błąd; kto trwa w prawości, jest prawy, tak jak ten jest prawy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzieci, nie dajcie się oszukać! Ten, kto prowadzi prawe życie, jest prawy i naśladuje Jezusa.